

COMMUNE DE BAYONNE
Département des Pyrénées-Atlantiques - Arrondissement de Bayonne

SEANCE DU CONSEIL MUNICIPAL DU 1ER JUIN 2023
DELIBERATION N° DE-2023-117

L'an deux mil vingt-trois, le 1er juin, le Conseil municipal dûment convoqué, s'est réuni l'Hôtel de ville, salle du conseil municipal, sous la présidence de Monsieur Jean-René ETCHEGARAY, Maire. La séance a été ouverte à 17h35.

Nombre de conseillers municipaux en exercice : 45

Présents :

M. ETCHEGARAY, Mme DURRUTY, M. MILLET-BARBÉ, Mme LAUQUÉ, M. UGALDE, Mme HARDOUIN-TORRE, M. CORRÉGÉ, Mme LOUPIEN-SUARES, M. LACASSAGNE (jusqu'à la délibération DE-2023-124), Mme MARTIN-DOLHAGARAY, M. LAIGUILLON (à partir de la délibération DE-2023-103), Mme CASTEL, M. ALQUIÉ, Mme MEYZENC, M. PARRILLA ETCHART, Mme DUHART, M. AGUERRE, Mme BRAU-BOIRIE, M. ARCOUET, Mme LARRÉ M. SALANNE, M. PAULY, M. DAUBISSE, M. ALLEMAN, M. SÉVILLA, Mme ZITTEL (à partir de la délibération DE-2023-111), Mme BENSOUSSAN, Mme LARROZE-FRANCEZAT, M. ERREMUNDEGUY, M. SUSPERREGUI, Mme DELOBEL, Mme CAPDEVIELLE, M. DUZERT, M. ESTEBAN, Mme LIOUSSE, Mme DUPREUILH, M. ETCHETO, Mme BROCARD, Mme HERRERA LANDA, M. ABADIE, M. BERGÉ (à partir de la délibération DE-2023-111).

Absents représentés par pouvoir :

M. LACASSAGNE à Mme LAUQUE (à partir de la délibération DE-2023-125) ; M. LAIGUILLON à M. LACASSAGNE (jusqu'à la délibération DE-2023-102) ; Mme BISAUTA à Mme HARDOUIN-TORRE ; Mme VOISIN à Mme MARTIN-DOLHAGARAY ; Mme MOTHES à M. ERREMUNDEGUY ; M. BOUTONNET-LOUSTAU à Mme LOUPIEN-SUARES, M. BERGE à Mme HERRERA LANDA (jusqu'à la délibération DE-2023-110).

Absent(s) :

Mme ZITTEL (jusqu'à la délibération DE-2023-110).

Secrétaire :

M. SUSPERREGUI

Entendu le rapport de M. PARRILLA ETCHART,

OBJET : POLITIQUE LINGUISTIQUE – Convention de partenariat pour le développement du service langue basque municipal.

Depuis le mois d'avril 2022, la Ville de Bayonne a franchi une nouvelle étape dans le développement de ses actions en faveur d'une politique linguistique sur tout le territoire communal en renforçant son service langue basque municipal. Ce service est

notamment chargé d'élaborer, conduire et mettre en œuvre un plan de d'action relatif au développement de la langue basque à Bayonne et de favoriser la création d'événements qui garantissent la promotion et l'usage de l'euskara dans la ville. Ce service est aujourd'hui constitué de deux agents à temps complet.

Dans le cadre de la politique communautaire en faveur de la langue basque, la Communauté d'agglomération Pays basque accompagne depuis 2019 les communes qui souhaitent développer une politique linguistique municipale. Cet accompagnement se traduit notamment par l'octroi d'une aide dégressive sur 3 ans aux postes de travail rattachés au service de la politique linguistique municipale.

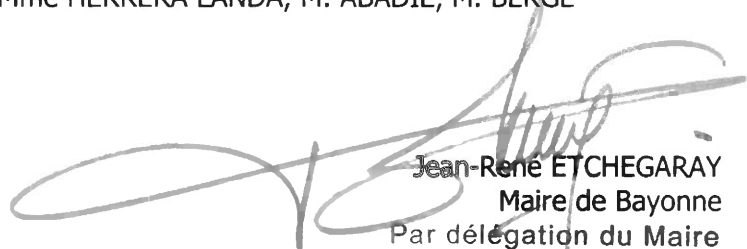
Considérant ces éléments, la CAPB propose d'accompagner le développement du service sur 3 ans à compter du 1er janvier 2023, dans la limite de 7 500 € les 12 premiers mois, 5 000 € les 12 mois suivants et, enfin, de 2 500 € les 12 derniers mois.

En conséquence, il est demandé au Conseil municipal d'approuver les termes de la convention de partenariat pour le développement du service langue basque municipal entre la Ville de Bayonne et la CAPB et d'autoriser Monsieur Le Maire ou son représentant à signer la convention ci-annexée.

Ont signé au registre les membres présents.

Adopté à l'unanimité des suffrages exprimés

Abstention : 4, M. ESTEBAN, Mme HERRERA LANDA, M. ABADIE, M. BERGÉ



Jean-René ETCHEGARAY
Maire de Bayonne
Par délégation du Maire
David Tollis
Directeur général des services

Convention de partenariat pour le développement du service langue basque municipal

Herriko euskara zerbitzuaren garatzeko partaidetza hitzarmena

Entre les soussignées :

La Communauté d'Agglomération Pays Basque, représentée par son Vice-Président, Monsieur Antton Curutcharry, agissant en vertu de la délibération du Conseil permanent du 21 mars 2023 ;

et

La commune de Bayonne, représentée par son Maire, Monsieur Jean-René Etchegaray, agissant en vertu de la délibération du Conseil municipal du 1^{er} juin 2023 ;

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I] Le 23 juin 2018, la Communauté d'Agglomération Pays Basque adoptait son projet de politique linguistique communautaire en faveur de la langue basque dans lequel elle fixait comme objectif de structurer une offre bilingue dans les services à la population communaux et intercommunaux.

A cette fin, la Communauté d'Agglomération travaille à l'intégration progressive de la langue basque dans ses politiques communautaires et propose un accompagnement aux communes souhaitant développer une politique linguistique municipale.

Le 14 décembre 2019, la Communauté d'Agglomération Pays Basque a ainsi délibéré sur l'harmonisation des dispositifs d'accompagnement des communes. Dans ce cadre, elle propose une aide à l'amorçage et au développement de services langue basque municipaux en intervenant de manière dégressive sur 3 ans, dans la limite de 15 000 € les douze premiers mois, 10 000 € les douze mois suivants, 5 000 € les douze derniers mois.

Honako hauek izenpeturik :

Euskal Hirigune Elkargoko Lehendakariordea den Antton Curutcharry; 2023ko martxoaren 21ko Batzorde iraunkorrek hartu erabakiak eman ordezkartzaren indarrez;

eta

Baionako herriko Auzapeza den Jean René Etchegarayek, 2023.06.01 Herriko kontseiluak hartu erabakiaren oinarritz;

Hitzartzen dute honako hau:

HITZAURREA

I] Euskal Hirigune Elkargoak lurraldeari dagokion euskararen aldeko hizkuntza politika egitasmoa bozkatu zuen 2018ko ekainaren 23an. Egitasmo horren helburuetariko bat da herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzea.

Helburu horiek betetzeko bidean, Euskal Hirigune Elkargoa lanean ari da euskararen gaia progresiboki lurraldeko politiketan btertatzeko, eta laguntza tekniko eta ekonomikoa proposatzen die haien herri edo hiri mailan hizkuntza-politika bat garatu nahi duten Herriko Etxeei.

Euskal Hirigune Elkargoak, herrien laguntzarako diruztapen irizpide berrien harmonizatzea bozkatu du 2019ko abenduaren 14an. Delibero honen baitan herrietako euskara zerbitzuen sorrera eta garapena bultzatzeko laguntza bat proposatzen du, hiru urtez, modu degresibo batean esku hartuz, 15 000 €-ko muga litzatekeen laguntza batekin lehen hamabi hilabeteetan, 10 000 €-ko muga ondoko hamabi hilabeteetan, eta 5000 €-ko muga azken hamabi hilabeteetan.

II] La Commune de Bayonne a créé un service langue basque municipal qui lui permet d'élaborer et de mettre en place une politique linguistique à l'échelle de la commune. Elle souhaite à présent renforcer son action en créant notamment un demi-poste d'animation.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition des contenus et des modalités de mise en œuvre du partenariat entre la Communauté d'Agglomération Pays Basque et la commune de Bayonne pour le développement du service municipal de la langue basque.

ARTICLE 2 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE BAYONNE

La commune de Bayonne s'engage à :

- déployer une offre bilingue dans les services à la population communaux ;
- élaborer et mettre en œuvre un programme d'actions ;
- mettre en œuvre des actions spécifiques de sensibilisation à la langue basque en direction de la population ;
- prendre part aux autres activités et projets impulsés par la Communauté d'Agglomération ;
- renforcer le service langue basque, en mobilisant une ressource d'animation supplémentaire dédiée de 0,5 ETP ;
- créer et animer un comité de pilotage chargé du suivi de la convention.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE

La Communauté d'Agglomération Pays Basque s'engage à :

- accompagner la prise de poste du technicien langue basque et l'intégrer au sein du réseau des techniciens-développeurs langue basque ;
- prendre part au Comité de pilotage ;
- mettre à disposition du service langue basque les savoirs faire et outils dont elle dispose ;
- financer le développement des activités du service langue basque de manière dégressive sur trois ans à compter du 1^{er} janvier 2023, dans la limite de 7 500 € les douze premiers mois, 5 000 € les douze mois suivants et de 2 500 € les douze derniers mois.

II] Baionako herriak, euskara zerbitzu bat sortu zuen; herrian hizkuntza politika obratzeko xedez. Haren ekintza azkartu nahi du orai animazio postu erdi bat sortuz besteak beste.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Honako hitzarmen honek Baionako Herriko Etxearen eta Euskal Hirigune Elkargoaren arteko partaidetzaren edukiak eta obratze moldeak definitzeko helburua du, herriko euskara zerbitzuaren garapenerako.

2. ARTIKULUA: BAIONAKO HERRIAREN ENGAIAMENDUAK

Baionako Herriko Etxea engaiatzen da:

- herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebiduna garatzea;
- ekintza plan bat osatu eta obratzea;
- biztanleei begira, euskararen inguruko sentsibilizazio ekintzak sortzea;
- Euskal Hirigune Elkargoak garatuko lituzkeen jarduera eta egitasmoetan parte hartzea;
- Euskara zerbitzua garatzea, denbora erdiko animazio baliabide gehigarria mobilizatuz;
- hitzarmen honen jarraipenerako gidaritzatza batzorde baten sortzea eta kudeatzea ;

3. ARTIKULUA: EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Euskal Hirigune Elkargoa engaiatzen da:

- teknikariaren postu hartzea lagundu eta teknikari-garatzaille sarean integratzera;
- gidaritzatza batzordean parte hartzera;
- esperientzia eta tresnak euskara zerbitzuaren esku uztera;
- euskara zerbitzuaren jardueren indartzeko beharrezkoak diren baliabideak mobilizatuzera hiru urtez molde degresiboan 2023ko urtarrilaren 1etik abiatuta, 7 500€-ko mugarekin lehen urtean, 5 000€-ko mugarekin bigarren urtean eta 2 500€-ko mugarekin hirugarren urtean;

ARTICLE 4 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

Un Comité de pilotage est mis en place pour assurer le suivi de la mise en œuvre de la convention. Il se réunit au moins deux fois par an.

Le Comité de pilotage est chargé de :

- la définition et le suivi du programme d'actions ;
- le suivi des partenariats divers en matière linguistique (contrat de progrès, LEHA...).

ARTICLE 5 : DISPOSITIONS FINANCIERES

Il reviendra à la commune de Bayonne de produire chaque année, à compter de la date de création du service, un bilan d'activités et un bilan comptable présentant les axes de développement de la politique linguistique communale en particulier concernant le développement de l'offre bilingue dans les services à la population gérés par la mairie et la mise en œuvre d'actions de sensibilisation dans la commune.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de trois ans, couvrant la période du 1^{er} janvier 2023 au 31 décembre 2025.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 7 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 8 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 9 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

4. ARTIKULUA : OBRATZE ETA JARRAIPEN METODOAK

Hitzarmenaren jarraipenaz arduratuko den Gidaritza Batzorde bat osatuko da. Bederen urtean bitan bildu beharko da.

Honako hauek dira Gidaritza batzordearen ardurak:

- ekintza planaren finkatzea eta jarraipena egitea;
- hizkuntzaren arloan diren partaidetza desberdinen jarraipena egitea (hobekuntza kontratua, LEHA....).

5. ARTIKULUA: DIRU XEDAPENAK

Baionako Herriko Etxeari dagokio, zerbitzua sortu eta, urtero, jarduera txosten bat eta diru bilan bat aurkeztea, herriko hizkuntza-politikaren garapen ardatzak zehatzuz, batez ere Herriko Etxeak kudeaturiko herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebidunaren garapenari dagokionean.

6. ARTIKULUA: IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmen honen iraupena hiru urtekoa da, hots 2023ko urtarrilaren 1etik, 2025eko abenduaren 31a artekoa.

Alderdietariko batek sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hiru hilabeteko epearekin.

7. ARTIKULUA: EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

8. ARTIKULUA: MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza hauen eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

9. ARTIKULUA: EZTABAIDEN ANTOLAKETA

Hitzarmen honen betetzetik sor litezkeen eztabaiden zurrizko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute aldeek.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires, le

ko n Baionan egina, jatorrizko bi aletan.

